

L'ABLATIF ABSOLU

A. UN THÈME NOUVEAU

Nous l'avons vu, les verbes de la langue latine possèdent tous trois thèmes différents. Nous avons déjà étudié le thème du présent (thème₁) et le thème du parfait (thème₂), reste donc à découvrir le thème du supin (thème₃).

Si le supin n'est pas une forme très fréquente en latin, son thème par contre permet la formation de formes parmi les plus présentes. Pour obtenir ce thème à partir du supin, il suffit d'en ôter la finale *-um*.

Ex : Le supin de « *capio* » est « *captum* » ; le thème du supin est donc « *capt-* ».

Comme pour le thème du parfait, **le thème du supin doit être étudié par cœur** (voir nouvelle liste de temps primitifs page 90). Il existe néanmoins deux astuces :

- 1) Le thème du supin des verbes de la 1^{ère} conjugaison s'obtient en ajoutant la lettre « T » au thème du présent :

Thème ₃ = Thème ₁ + T

Ex : *amo, amare* Thème₁ : *ama-* Thème₃ = *ama-* + *-t-* = *amat-*
paro, parare Thème₁ : *ama-* Thème₃ = *ama-* + *-t-* = *amat-*

- 2) Le supin est souvent à l'origine d'une forme dérivée en français. Il peut être plus facile à étudier en étudiant les dérivés associés :

Verbe	Supin	Dérivé
ago, « faire, mener... »	actum	action
capio, « prendre »	captum	capturer
lego, « lire »	lectum	lecture
scribo, « écrire »	scriptum	script

B. LE PARTICIPE PARFAIT PASSIF

Le participe parfait passif est l'équivalent du participe passé français. En plus de servir à la formation de certains temps composés, il peut servir d'adjectif épithète.

Le participe parfait passif (abrégié **PPP**) s'obtient en ajoutant *-us, -a, -um* au thème₃. Le PPP est alors assimilé à un adjectif de la 1^{ère} classe et se traduit littéralement par « **ayant été ...** »

Ex : *capio, ere* (« prendre ») → *captum* → *captus, a, um* (« ayant été pris »)

C. OBSERVONS...

Lors de la traduction du texte, nous avons été confrontés à plusieurs formes particulières utilisant le participe parfait passif :

Forme rencontrée	Traduction
Syracusic captis	
stricto gladio	
protecto pulvere	

Quel(s) sont le(s) cas possible(s) pour ces groupes nominaux ?

Par conséquent, quelle fonction doivent avoir ces groupes ?

Relis la traduction des phrases contenant ces formes, à quelles questions répond le complément auquel elles appartiennent ?

- ? → nuance de
- ? → nuance de



D. L'ABLATIF ABSOLU

L'ablatif absolu est une structure se composant d'au moins deux termes :

- Un à l'ablatif (singulier ou pluriel), appelé **base** de l'ablatif absolu ;
- Un à l'ablatif (singulier ou pluriel), appelé **sujet** de l'ablatif absolu.

Ces deux mots sont à l'ablatif car ils permettent de former une structure qui sera complément circonstanciel (de temps et cause) de la phrase.

NB : le terme « absolu » vient du latin *absoluo, ere* (« laisser libre ») car le sujet de l'ablatif absolu ne peut pas être le sujet ou le complément de la proposition principale.

E. TRADUCTION

La traduction de l'ablatif absolu apparaît souvent comme trop littérale, il existe donc certains automatismes de traduction qui permettent d'obtenir aisément une traduction plus convaincante :

Expression latine :

Traduction littérale :

Traductions littéraires : « SUJET BASE » :

« Après avoir BASE SUJET » :

« Une fois SUJET BASE » :

Néanmoins, l'ablatif absolu étant une tournure extrêmement fréquente en latin, il ne faut pas abuser de ces astuces de traduction littéraire qui sont souvent perfectibles.

Ex : ***Animalibus captis, druides sacrificium procurant.***

- Littéral : **Les animaux ayant été pris**, les druides accomplissent un sacrifice.
- Semi-littéraire : **Après avoir pris les animaux**, les druides accomplissent un sacrifice.
- Littéraire : **Après la capture des animaux**, les druides accomplissent un sacrifice.



TEMPS PRIMITIFS DES VERBES DES QUATRE PREMIÈRES ÉTAPES

	Infinitif présent	Indicatif présent 1PS	Indicatif parfait 1PS	Supin	Traduction
1^{re} conjugaison	<i>do</i>	<i>dare</i>	<i>dedi</i>	<i>datum</i>	donner
	<i>sto</i>	<i>stare</i>	<i>steti</i>	<i>statum</i>	se tenir debout
2^e conjugaison	<i>careo</i>	<i>carere</i>	<i>carui</i>	<i>cariturus</i>	manquer de
3^e conjugaison	<i>bibo</i>	<i>bibere</i>	<i>bibi</i>	<i>bibitum</i>	honorer, cultiver
	<i>concurro</i>	<i>concurrere</i>	<i>concurri</i>	<i>concursum</i>	courir ensemble
	<i>desero</i>	<i>deserere</i>	<i>deserui</i>	<i>desertum</i>	abandonner
	<i>duco</i>	<i>ducere</i>	<i>duxi</i>	<i>ductum</i>	conduire, emmener
	<i>finco</i>	<i>finere</i>	<i>finxi</i>	<i>fictum</i>	feindre, imaginer
	<i>gero</i>	<i>gerere</i>	<i>gessi</i>	<i>gestum</i>	porter, faire
	<i>opprimo</i>	<i>opprimere</i>	<i>oppressi</i>	<i>oppressum</i>	opprimer, tuer
	<i>peto</i>	<i>petere</i>	<i>petivi</i>	<i>petitum</i>	demander
	<i>procedo</i>	<i>procedere</i>	<i>processi</i>	<i>processum</i>	s'avancer, aboutir à
	<i>reddo</i>	<i>reddere</i>	<i>reddidi</i>	<i>redditum</i>	rendre
	<i>respondo</i>	<i>respondere</i>	<i> respondi</i>	<i>responsum</i>	répondre
	<i>requiro</i>	<i>requirere</i>	<i> requisivi</i>	<i> requisitum</i>	rechercher
	<i>scribo</i>	<i>scribere</i>	<i> scripsi</i>	<i> scriptum</i>	écrire
	<i>traho</i>	<i>trahere</i>	<i> traxi</i>	<i> tractum</i>	tirer, traîner
4^e conjugaison bis	<i>aspicio</i>	<i>aspicere</i>	<i> aspexi</i>	<i> aspectum</i>	regarder
	<i>capio</i>	<i>capere</i>	<i> cepi</i>	<i> captum</i>	prendre
	<i>cupio</i>	<i>cupere</i>	<i> cupi(v)i</i>	<i> cupitum</i>	désirer
	<i>facio</i>	<i>facere</i>	<i> feci</i>	<i> factum</i>	faire



N'oublie pas que tu dois aussi revoir les temps primitifs complets des verbes de première année. Tu trouveras ceux-ci dans le vocabulaire présenté en fin de syllabus, aux pages 190 et 191.

EXERÇONS-NOUS

A. ASSIMILER LE VOCABULAIRE

1. Retrouve le mot latin qui a la même racine que chaque mot français donné.

glorieux	.....	indiquer	.....	pulvériser	.....
victorieux	.....	sensible	.....	édit	.....
pénultième	.....	protection	.....	description	.....
sanguinolent	.....	strict	.....	reposer	.....
délectation	.....	capituler	.....	restriction	.....
interrogation	.....	capter	.....	obsécration	.....
capitale	.....	prudent	.....	désinhibiteur	.....
gladiateur	.....	pulvérisateur	.....	Victor	.....
descriptif	.....	glorifiant	.....	capteur	.....
militaire	.....	terreau	.....	milice	.....
quasiment	.....	<i>do not disturb</i>	.....	se délecter	.....
capturer	.....	sanguin	.....	protecteur	.....
terreux	.....	militant	.....	négligence	.....
sens	.....	cupidité	.....	sensitif	.....
inhibition	.....	interrogatoire	.....	indicateur	.....
domicile	.....	irruption	.....	domotique	.....
prudence	.....	domestique	.....	décapiter	.....
investigation	.....	confusion	.....	

2. Complète les définitions ou les phrases suivantes en reprenant, dans le vocabulaire latin, le sens correct du mot correspondant.

Je n'ai aucun *inhibition* à parler devant la classe, aucune peur ne me

Tu as littéralement *pulvérisé* le boss de fin ! Tu l'as réduit en

Pourquoi tant d'*obsécration*s ? Penses-tu convaincre en Dieu ?

C'est la *pénultième* interrogation de l'année, c'est la dernière, l'avant-dernière pour être précis.

Les savants pensent que l'avenir est à la *domotique* : toute la gérée de manière informatique...



Il n'est pas étonnant que des mots anglais comme *to disturb* aient des racines communes avec le latin. L'anglais est une langue germanique qui a été doublement influencée par les langues romanes.

Premièrement, l'Empire romain s'est étendu jusqu'à *Britannia*, la Grande-Bretagne actuelle. L'Angleterre s'est donc vu imposer le latin comme langue officielle très tôt dans son histoire, de 43 PCN à 410 PCN, le latin restant encore par la suite la langue officielle des érudits.

Ensuite, le français est longtemps resté la langue de la diplomatie par excellence, les classes les plus riches de la société appréciaient donc tout particulièrement cette langue.

Selon une étude de 1973 de Finkenstaedt et Wolff, l'anglais est composé à 28,3% de mots français, à 28,24% de mots latins et à 5,33% de mots grecs.

3. Après avoir retrouvé le supin des verbes suivants, trouve au moins un mot français qui dérive de cette forme.

Verbe	Supin	Dérivé(s)
aspicio, ere		
sentio, ere		
desero, ere		
facio, ere		
gero, ere		

B. ASSIMILER LA GRAMMAIRE

1. Les verbes suivants n'ont pas encore été vus en cours. Peux-tu néanmoins relier la forme à l'indicatif présent avec celle du supin ? oui – non

- | | |
|------------|-------------|
| eligo ● | ● exitum |
| exeo ● | ● erasum |
| emo ● | ● emptum |
| effringo ● | ● electum |
| erado ● | ● effractum |

⇒ Bien que le thème du supin soit différent de celui du présent,

.....

2. Voici des paires « thème du présent / thème du supin » de verbes encore non vus en cours. Peux-tu néanmoins identifier et souligner lequel des deux thèmes est celui du parfait ? oui – non

- accipi- / accept- mans- / mane- vict- / vinc- acced- / access- occurr- / occurs-

⇒ Sans avoir étudié les temps primitifs d'un verbe, il est

.....

3. Pour les verbes suivants, retrouve le supin et forme le participe parfait passif que tu traduiras ensuite.

Verbe	Supin	PPP	Traduction
duco, ere			ayant été
opprimo, ere		
scribo, ere		
expiro, are		
procedo, ere		

4. Comme nous l'avons vu, le PPP peut être utilisé comme épithète, comme dans cet exercice. Traduis les groupes nominaux suivants.



militem obsecratum

capitis descripti

victoribus parsis

terras servatas

gladio inhibito

5. Voici pour chaque phrase trois propositions de traduction, coche la/les traduction(s) correctes.

Multi, terrae tremore audito, fugerant.

- Beaucoup, le tremblement de terre ayant été entendu, avaient fui.
- De nombreuses personnes fuient à cause du tremblement de terre qu'ils entendent.
- Après avoir entendu le tremblement de terre, de nombreuses personnes avaient fui.

Milite interrogato, omnes domum describunt.

- Une fois le soldat interrogé, tous décrivent la maison.
- Tous décrivent la maison au soldat après qu'il a été interrogé.
- Tandis que le soldat est interrogé, tous décrivent la maison.

Puella oppressa, homo arma reddidit.

- La jeune fille tuée, l'homme rendit les armes.
- Lorsque la jeune fille fut tuée, l'homme rendit les armes.
- L'homme rendit les armes après avoir tué la jeune fille.

Legionibus etiam captis, uxor suos comites requisivit.

- Après avoir encore capturé les légions, l'épouse rechercha ses compagnons.
- Les légions ayant encore été capturées, l'épouse rechercha ses compagnons.
- Une fois les légions encore capturées, l'épouse rechercha ses compagnons.

Puer os matris aspexit, fratre in schola appellato.

- L'enfant regarda le visage de sa mère, son frère ayant été appelé à l'école.
- Après avoir appelé son frère à l'école, l'enfant regarda le visage de sa mère.
- Tandis que son frère avait été appelé à l'école, l'enfant regarda le visage de sa mère.

6. Dès que tu rencontres un ablatif absolu dans un texte, il convient de pouvoir dépasser très vite la traduction littérale. Traduis les phrases suivantes à deux reprises, une fois de manière littérale, une autre de manière littéraire.

a) *Tum, exercitu victo, milites foedus victoriae petiverunt.*

b) *Omnes caelum aspexerunt deis satis cultis.*

c) *Magister, fabula scripta, novum librum legit.*

d) *Proposito scelere, homo convivium dederat.*

e) *Miles uxorem parcit, bello paene deserto.*

7. Tu connais pour l'instant deux des trois emplois courants du PPP, tu dois pouvoir les différencier sans difficulté lorsque tu traduis.

Dans les phrases suivantes, souligne le PPP ; s'il n'est pas à l'ablatif, traduis immédiatement la phrase ; s'il est à l'ablatif, vérifie s'il s'agit plutôt d'un ablatif absolu ou d'un participe épithète.

a) *Victoria cupita, acies omnes legiones infestos interemit.*

b) *Servi requisiti per ingentes agros statim fugerunt.*

c) *Illos milites uxor propter ostentos gladios metuebat.*

d) *Virgines obsecratis, mali homines ad montem concurrunt.*

e) *Romani invasi bellum post perditam pugnam parabant.*



⇒ Pour l'instant, lorsque tu rencontres un participe parfait passif dans un texte, il faut regarder son cas : s'il n'est pas à l'ablatif, il est alors, s'il est à l'ablatif, il faut vérifier s'il ne fait pas partie d'un

Bien que la ponctuation soit un ajout moderne, celle-ci peut généralement t'aider à repérer les ablatifs absolus, souvent encadrés par des virgules.

8. Version non vue

Tu te souviens de l'histoire des Horaces et des Curiaces ? Après la victoire sur les trois Curiaces, Horace rentre à Rome portant les vêtements des vaincus. Il approche de sa sœur...

Cognitoque super humeros fratris paludamento sponsi, quod ipsa confecerat, soluit crines et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat. Movet feroci iuveni animum comploratio sororis in victoria sua tantoque gaudio publico. Stricto itaque gladio simul verbis increpans transfigit puellam.

TITE-LIVE, *Ab Vrbe condita* I, 26.



Vocabulaire

apello, are : appeler

cognosco, ere, novi, nitum : reconnaître

comploratio, onis : la peine

conficio, ere, feci, factum : réaliser

crinis, is : le cheveu

ferox, ocis : féroce

flebiliter : en pleurant

gaudium, i : la joie

increpo, are : faire des reproches

itaque : c'est pourquoi

mortuus, a, um : mort

moveo, ere, movi, motum : émouvoir

paludamentum, i : le manteau

publicus, a, um : public

soluo, ere : dénouer

soror, oris : la sœur

sponsus, i : le fiancé

transfigo, ere, fixi, fixum : transpercer

verbum, i : la parole



C. CORT, *La bataille de Zama*, 1567.